



OMEGA

[Istr. Ω /3 - Ed. 2019]

INSTALLAZIONE USO E MANUTENZIONE
INSTALLATION USE AND MAINTENANCE
INSTALLATION USAGE ET ENTRETIEN
INSTALLATION WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTALACION FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO



EGREGIO CLIENTE,

Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.

Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.

La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.

Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

La Direzione

DEAR CUSTOMER,

We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.

We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.

We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.

It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

The Management

CHER CLIENT,

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

La Direction

LIEBER KUNDE,

Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

Die Direktion

MUY SENOR NUESTRO,

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderá a sus necesidades y le dará completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceríamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasión para saludarle atentamente.

La Dirección



INDICE

CAPITOLO 2.....2-1

IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA...2-1

CAPITOLO 33-1

**ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E
L'USO DELLA TAVOLA OMEGA3-1**
ISPEZIONE PRELIMINARE3-1
SICUREZZA3-1
COLLEGAMENTI ELETTRICI.....3-1

USO DELLA TAVOLA.....3-1
AVVERTENZE3-1

MANUTENZIONE3-1

NORME DI SICUREZZA3-1
QUELLO CHE VI OCCORRE SAPERE3-2

GUASTI3-2

ACCANTONAMENTO O DEMOLIZIONE ... 3-2

CAPITOLO 10.....10-1

**DATI TECNICI, QUOTE D'INGOMBRO,
ALLACCIAIMENTI.....10-1**

CAPITOLO 11.....11-1

SCHEMI ELETTRICI.....11-1

CAPITOLO 13.....13-1

DISEGNI PEZZI DI RICAMBIO.....13-1



INDEX

CHAPTER 2.....	2-1
MACHINE IDENTIFICATION.....	2-1
CAPITOLO 4	4-1
INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION IT AND THE USE OF THE TABLE OMEGA	4-1
PRELIMINARY CONTROLS	4-1
SAFETY	4-1
ELECTRICAL CONNECTIONS	4-1
USE OF THE TABLE	4-1
NOTES	4-1
MAINTENANCE	4-1
SAFETY REGULATIONS.....	4-1
WHAT YOU NEEDS TO KNOW.....	4-2
BREAKDOWNS	4-2
STORAGE OR DEMOLITION	4-2

CHAPTER 10.....	10-1
TECHNICAL SPECIFICATIONS, ENCUMBRANCE, CONNECTIONS.....	10-1
CHAPTER 11-.....	11-1
ELECTRICAL DIAGRAMS.....	11-1
CHAPTER 13.....	13-1
DRAWING OF SPARE PARTS.....	13-1



T A B L E D E S M A T I E R E S

CHAPITRE 2.....	2-1
IDENTIFICATION DE LA MACHINE.....	2-1
CAPITOLO 5	5
INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET L'USAGE DE LA TABLE OMEGA	5-1
CONTROLE PRELIMINAIRE	5-1
SECURITE'	5-1
BRANCHEMENTS ELECTRIQUES	5-1
USAGE DE LA TABLE	5-1
ATTENTION	5-1
ENTRETIEN	5-1
NORMES DE SÛRETÉ.....	5-1
CE QUI FAUT SAVOIR	5-2
PANNES	5-2
STOCKAGE OU DEMOLITION	5-2

CHAPITRE 10.....	10-1
DONNEES TECHNIQUES, COTES DE ENCOMBREMENT, BRANCHEMENTS.....	10-1
CHAPITRE 11.....	11-1
SCHEMAS ELECTRIQUES.....	11-1
CHAPITRE 13.....	13-1
DESSINS PIECES DE RECHANGE.....	13-1



I N H A L T

KAPITEL 2.....2-1

IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE2-1

CAPITOLO 6

INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH DES
“OMEGA” TISCHES.....6-1

EINLEITENDE SICHTSPRÜFUNG6-1

SICHERHEIT6-1

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS6-1

GEBRAUCH DES TISCHES.....6-1

WARNUNG.....6-1

WARTUNG6-1

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN6-2

NOTWENDIGE AUSKÜNFTEN6-2

STÖRUNGEN6-2

AUSSERBETRIEBSETZUNG UND ABBAU.. 6-2

KAPITEL 10.....10-1

TECHNISCHE DATEN, RAUMBEDARF,
ANSCHLÜSSE.....10-1

KAPITEL 11.....11-1

ELEKTRISCHES SCHALTPLAN.....11-
1

KAPITEL 13.....13-1

TEILSCHNITTZEICHNUNGEN DER
ERSATZTEILEN.....13-1



ÍNDICE

CAPÍTULO 2.....2-1

IDENTIFICACIÓN DE LA MÁQUINA.....2-1

CAPITOL 77-1

**INSTRUCCIONES POR LA INSTALACIÓN Y
EL EMPLEO DE LA MESA OMEGA7-1**

INSPECCIÓN PRELIMINAR.....7-1

SEGURIDAD7-1

CONEXIONES ELÉCTRICAS7-1

EMPLEO DE LA MESA.....7-1

ADVERTENCIAS7-1

MANTENIMIENTO.....7-1

NORMAS DE SEGURIDAD7-1

LO QUE OS HACE FALTA SABER7-2

AVERÍAS.....7-2

ALMACENAJE O DEMOLICIÓN7-2

CAPÍTULO 10.....10-1

**DATOS TÉCNICOS, TAMAÑO,
CONEXIONES.....10-1**

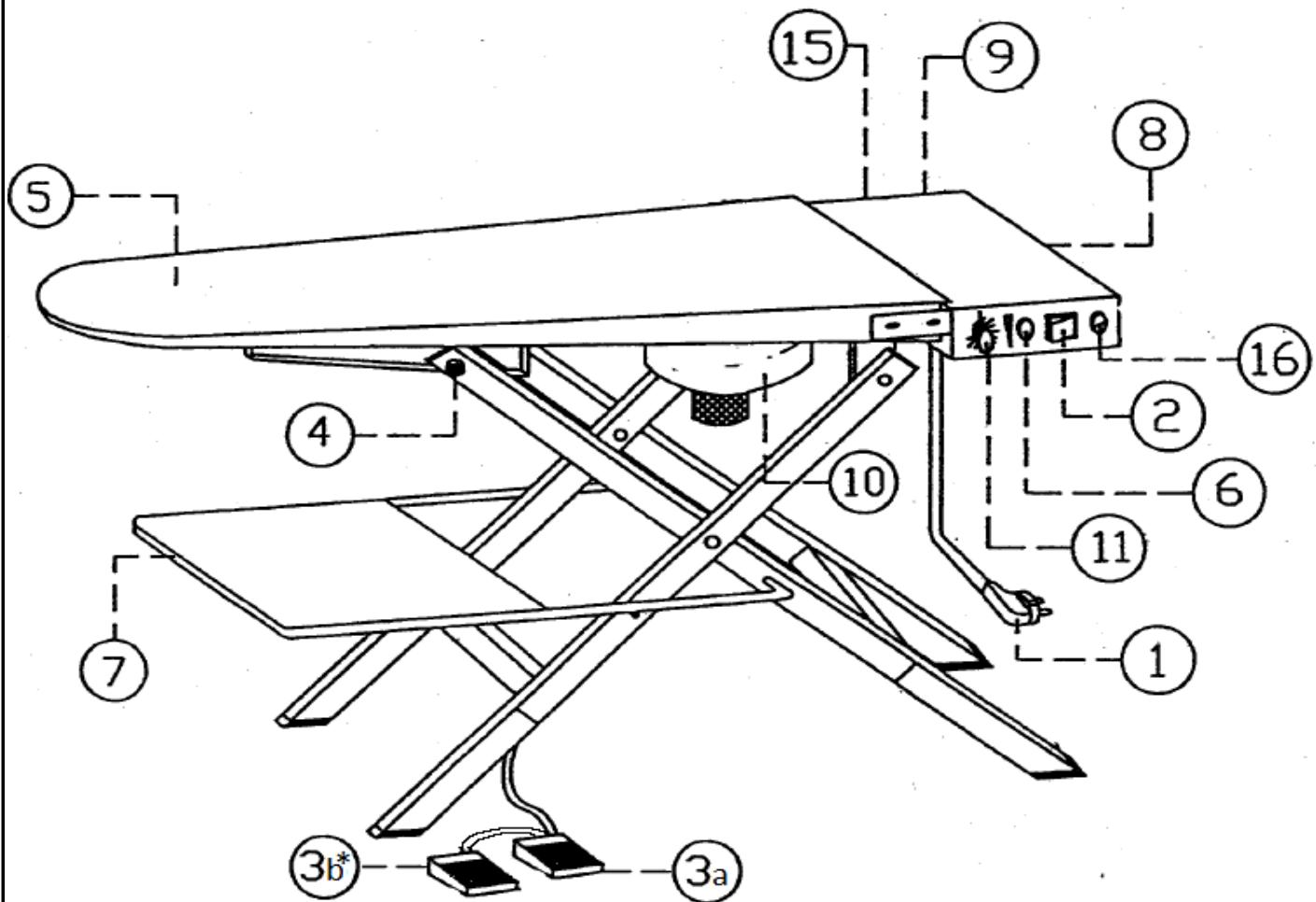
CAPÍTULO 11.....11-1

ESQUEMAS ELÉCTRICOS.....11-1

CAPÍTULO 13.....13-1

DIBUJOS DE LOS REPUESTOS.....13-1

Capitolo 2



* = a richiesta/on demand/sur demande/auf anfrage/a solicitud

N.					
1	Cavo e spina alimentazione	Cable - plug	Câble et fiche alimentation	Kabel und Stecker	Cable y espina alimentación
2	Interruttore generale	Main switch	Interrupteur général	Hauptschalter	Interruptor general
3a	Pedale comando aspirazione	Vacuum pedal	Pédale pour aspiration	Absaugungspedal	Pedal mando aspiración
3b*	Pedale comando ventilazione	Blowing pedal	Pédale pour ventilation	Belüftungspedal	Pedal mando ventilación
4	Manopola di fermo regolazione altezza	Fixing knob for height adjustment	Bouton pour regulation hauteur	Höhenbefestigungsdruckknopf	Empuñadura de bloqueo regulación altura
5	Piano stiro	Table buck	Plateau de repassage	Bügelfläche	Plato de planchado
6	Spia temperatura piano	Table buck pilot lamp	Témoin température	Tischtemperaturanzeige lampe	Espía temperatura plato
7	Porta indumenti	Catch tray	Porte vêtements	Auffangrahmen	Porta-prendas
8	Scatola porta cavo e pedali	Box for cable and pedal	Boîte porte câble et pédales	Kabel- und Pedalgehäuse	Caja lleva cable y pedales
9	Presa elettrica 16A x generatore	Electric socket 16A	Prise électrique 16A x générateur	Elektrische Steckdose 16A x Generator	Enchufe eléctricas 16A x generador
10	Aspiratore (aspiratore/ventilatore*)	Vacuum fan (vacuum/blowing fun*)	Aspirateur (aspirateur/ventilateur*)	Absaugungsmotor (absaugungs-ventilatormotor*)	Aspirador (aspirador/ventilador*)
11	Manopola regolazione temperatura	Temperature regulating knob	Bouton réglage température	Temperaturverstellungs drehknopf	Empuñadura regulación temperatura
12					
13					
14					
15					
16	Porta fusibile 10A-250V.	10A fuse holder	Porte fusible 10A-250V.	Sicherungshalter 10A-250V.	Porta-fusible 10A-250V.

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE E L'USO DELLA TAVOLA OMEGA

PRIMA D'INSTALLARE O UTILIZZARE IL GENERATORE O IL TAVOLO DA STIRO, LEGGERE ATTENTAMENTE LE ISTRUZIONI DI SEGUITO DESCRITTE. LA DITTA COSTRUTTRICE, DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ IN CASO D'INCIDENTE O DANNI A PERSONE, COSE O ANIMALI DOVUTI A NEGLIGENZA OD ALLA MANCATA OSSERVANZA DELLE ISTRUZIONI DESCritte IN QUESTO OPUSCOLO O IN CONDIZIONI DIVERSE DA QUELLE INDICATE SULLA TARGA DATI TECNICI. DECLINA ALTRESÌ OGNI RESPONSABILITÀ PER DANNI CAUSATI DA UN USO IMPROPRIo DEL PRODOTTO.

ISPEZIONE PRELIMINARE



Estrarre il tavolo da stiro dall'imballo e verificare l'integrità. Verificare inoltre che i dati di targa corrispondano a quelli desiderati.

Per qualsiasi anomalia, contattare immediatamente il fornitore, segnalando la natura dei difetti.

ATTENZIONE: in caso di dubbio sulla sicurezza della macchina, non utilizzarla.

SICUREZZA



La serie dei tavoli da stiro è conforme alle Direttive 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

Prima dell'installazione dei tavoli da stiro assicurarsi che la rete d'alimentazione sia dotata di massa a terra conforme alle norme.

Prima di qualsiasi intervento di controllo o manutenzione, TOGLIERE LA TENSIONE ALLE APPARECCHIATURE e staccare la spina dalla presa.

Poiché il tavolo da stiro ha l'alimentazione elettrica, evitare il contatto tra questi e l'acqua.

Riparare o far riparare il tavolo da stiro da personale non autorizzato dalla Ditta Costruttrice significa perdere la GARANZIA e operare con attrezzi insicuri e potenzialmente pericolosi.

COLLEGAMENTI ELETTRICI



Accertarsi che la tensione e frequenza di linea corrispondano a quelle segnate sulla targa dati tecnici della macchina.

Prima di effettuare i collegamenti assicurarsi che non vi sia tensione ai capi dei conduttori di linea. La linea di corrente dovrà essere dotata di un interruttore automatico magnetotermico differenziale da 30 mA. Si fa obbligo, pena la decadenza della garanzia, di collegare la macchina ad una buona messa a terra secondo le normative vigenti.

USO DELLA TAVOLA

Procedere nel seguente modo:

- Aprire l'asse all'altezza desiderata (tre punti di scelta).
- Avvitare la manopola di fermo regolazione altezza

n.4

- Inserire la spina di alimentazione n.1 nell'apposita presa.
- Accendere l'interruttore generale n.2, posizionare la manopola n.11 in corrispondenza del valore "7", si illuminerà la spia n.6. La spia spenta indica che il piano n.5 di stiratura ha raggiunto la temperatura desiderata (ruotando la manopola n.11 in senso orario si ottiene un aumento di temperatura, mentre in senso opposto la temperatura del piano n.5 diminuisce).
- Posizionare i pedali n.3a (aspirazione) e n.3b (soffiaggio-su richiesta) nella posizione più idonea e premerli per ottenere l'aspirazione/soffiaggio sul piano di stiratura n.5.

N.B.: è presente nella parte posteriore del pannello comandi una presa elettrica di alimentazione n.9, utilizzabile per collegare il generatore di vapore. Terminato l'uso, togliere la spina di alimentazione elettrica n.1, svitare la manopola di fermo regolazione altezza n. 4 e chiudere l'asse.

AVVERTENZE

- Assicurarsi che il voltaggio corrisponda ai dati tecnici di targa dell'apparecchio.
 - Non lasciare su "0" la manopola n.11, ma accertarsi che sia sulla posizione 7.
 - Prima di iniziare la stiratura attendere che il piano sia caldo.
 - Non lasciare l'apparecchio incustodito durante l'uso.
 - In caso di riparazioni utilizzare ricambi originali.
- N.B.:** durante la stiratura non premere continuamente i pedali n.3a e n.3b.

MANUTENZIONE



Prima di ogni intervento, assicurarsi che la tensione sia staccata, che le parti calde della macchina siano raffreddate, al fine di non ustionarsi e che non ci siano possibilità di connessioni accidentali.

CONTROLLARE L'EFFICIENZA DEL RIVESTIMENTO PIANO DA STIRO: un rivestimento deteriorato non permette un buon passaggio di aspirazione creando problemi di condensa e di conseguenza mantenendo la superficie del piano sempre calda con aumento della temperatura e possibilità d'intervento del termostato sicurezza a riammo manuale a 135°.

NORME DI SICUREZZA

La sicurezza degli elettrodomestici corrisponde alle norme in vigore per la tecnica ed alle disposizioni per la sicurezza degli apparecchi.

- Collegare l'apparecchio solo a corrente alternata con tensione uguale a quella indicata sull'apparecchio.
- Mettere in funzione l'apparecchio solo se sotto controllo.
- Mettendo in funzione gli elettrodomestici si generano alte temperature che al contatto provocano ustioni. Maneggiate quindi il ferro con attenzione avvertendo anche gli altri utenti circa i pericoli (pressione vapore, acqua calda, piastra rovente ecc.).
- L'apparecchio va disinserito nei seguenti casi:
 - Prima di lasciare il locale, anche se per breve tempo.
 - Prima d'ogni pulizia o manutenzione.
 - Dopo l'uso.
- Non togliere mai la spina tirando il cordone.

- Usare solo prolunghe in perfetto stato di conservazione ed idonee.
- Non mettere in funzione l'apparecchio quando:
 - I cavi sono danneggiati.
 - L'apparecchio sia caduto o presenti visibili danni. In questo caso portare l'apparecchio al rivenditore o ai centri d'assistenza.
- Non immergere l'apparecchio in acqua.

- Non lasciare penzolare il cordone.
- Tenere lontano dai bambini.
- Non assumiamo responsabilità per errori od uso improprio dell'apparecchio.

QUELLO CHE VI OCCORRE SAPERE

Al primo riscaldamento può verificarsi una leggera formazione di fumo. Questo fenomeno è perfettamente regolare e scompare con l'uso successivo.

GUASTI



Inconvenienti:

1. Non funziona l'aspiratore/ventilatore.
2. Il piano da stiro non scalda.

- Cause:**
1. Cause:
 - Micro pedale difettoso.
 - Motore bruciato.
 - Termostato riarma manuale in blocco per eccessiva temperatura piano da stiro.
 2. Cause:
 - Resistenza bruciata.
 - Cavo interrotto.
 - Termostato controllo temperatura guasto.

- Rimedi:**
1. Rimedi:
 - Sostituire il micro o il pedale.
 - Sostituire il motore.
 - Controllare il termostato a riarma e ripristinarlo oppure sostituirlo.
 2. Rimedi:
 - Sostituire la resistenza bruciata.
 - Ripristinare cavo e connessioni.
 - Sostituire il termostato a 90°, se necessario ripristinare il termostato di sicurezza a riarma manuale a 135°.

ACCANTONAMENTO O DEMOLIZIONE



In caso di **accantonamento** per lungo periodo, occorre scollegare le fonti di alimentazione elettriche.

Rimontare tutte le pannellature di chiusura della macchina e rivestirla con un telo per proteggerla dall'umidità e dalla polvere.

In caso di **demolizione** agire nel seguente modo:

- Rimuovere tutta la componentistica, elettrica, idraulica e pneumatica, dai pannelli su cui è fissata.
- Raccogliere plastica, bachelite, ghisa, ferro, rame, ottone, acciaio, stoffe, gomma etc. negli appositi contenitori e smaltrirli secondo le norme vigenti.

GARANZIA

- Il Venditore garantisce i Prodotti da difetti di fabbricazione o di materiale per un periodo di 12 (dodici) mesi dalla data di spedizione dal proprio magazzino. La garanzia non include le parti soggette ad usura. Per il materiale elettrico o altri articoli non prodotti dal Venditore si applicano le condizioni di garanzia del rispettivo produttore (a titolo esemplificativo e non esaustivo: motori, resistenze, teleruttori, temporizzatori, compressori, bobine, centraline elettroniche o PLC ecc.)
- La garanzia si intende nulla per i Prodotti, o parte di essi, installati o fatti funzionare in modo errato, o comunque non conforme a quanto indicato dai manuali tecnici forniti con le macchine. Si intende nulla per prodotti smontati o modificati da personale non specializzato. Sono altresì esclusi dalla garanzia tutti i danni derivanti dal trasporto. La responsabilità del Venditore termina con la consegna della merce al trasportatore.

- La responsabilità della garanzia è limitata alla riparazione o alla sostituzione dei Prodotti riconosciuti difettosi dal Venditore. I pezzi dovranno essere ritornati al Venditore a cura e spese dell'acquirente.
- Nessun Prodotto potrà essere restituito al Venditore per la riparazione o sostituzione senza preventiva autorizzazione scritta del Venditore. Le spese per riparazioni non autorizzate non saranno rimborsate dal Venditore.
- Non rientrano nella garanzia i costi di mano d'opera, trasporto o qualsiasi altra spesa necessaria alla sostituzione dei Prodotti difettosi.
- In nessun caso il Venditore sarà ritenuto responsabile per danni diretti e/o indiretti, ivi incluso il mancato profitto o il fermo di produzione, conseguenti all'uso o mancato uso dei Prodotti, o dal loro errato o mancato funzionamento, anche per vizi o difetti imputabili al Venditore.
- Il Venditore si riserva il diritto di apportare migliorie o modifiche ai suoi Prodotti senza l'obbligo di applicare le stesse sul macchinario precedentemente consegnato.
- Il Venditore non assume, e neppure autorizza alcuno ad assumere per suo conto, qualsiasi altra Garanzia o Responsabilità in relazione alla produzione, uso e vendita delle sue macchine.
- La presente garanzia annulla e sostituisce ogni altra garanzia locale, di legge o di consuetudine.

I DATI, LE DESCRIZIONI E LE ILLUSTRAZIONI CONTENUTI NEL PRESENTE OPUSCOLO NON SONO IN ALCUN MODO IMPEGNATIVI. LA FABBRICA SI RISERVA IL DIRITTO DI APPORTARE, IN QUALSIASI MOMENTO, TUTTI I CAMBIAMENTI CHE RITERRÀ OPPORTUNI, SENZA L'OBBLIGO DI AGGIORNARE IL PRESENTE OPUSCOLO.

INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLATION IT AND THE USE OF THE TABLE OMEGA

BEFORE INSTALLING OR USING THE GENERATOR OR THE FINISHING BOARD, READ CAREFULLY THE FOLLOWING INSTRUCTIONS.

THE FIRM BUILDER DECLINES EVERY RESPONSIBILITY IN CASE OF ACCIDENT OR DAMAGES AT PERSONS, THINGS OR ANIMALS OWED TO NEGLIGENCE OR TO THE MISSED OBSERVANCE OF THE INSTRUCTIONS DESCRIBED IN THIS BROCHURE OR UNDER CONDITIONS DIFFERENT BY THOSE ONES SHOWED IN PLATE. THE FIRM ALSO DECLINES EVERY RESPONSIBILITY FOR DAMAGES CAUSED BY AN IMPROPER USE OF THE PRODUCT.

PRELIMINARY CONTROLS



Remove the finishing table from the packing and verify the integrity. Besides, ensure that the plate data correspond to the requested ones.

For any anomaly, immediately contact the supplier pointing out the nature of the defects.

ATTENTION: do not use the machine in case of doubt on the safety.

SAFETY



The finishing tables set is conforming at the Directives 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

Before the installation of the finishing tables be sure that the feeding net has a good earth as per the rules in force.

Before any control or maintenance, REMOVE THE TENSION TO THE EQUIPMENTS and get out the plug from the socket.

As the finishing table has the power supply avoid the contact with the water.

Repairing or making repair the finishing table by personnel not authorized by the Firm Builder means lose the GUARANTEE and operate with equipments insecure and potentially dangerous.

ELECTRICAL CONNECTIONS



Ensure that the mains voltage and phase correspond with the data given on the machine specification plate. Before effecting the connections be sure that there no tension at the heads of the line conductors.

The electrical supply line must be fitted with an automatic differential heat safety cut-out switch 30mA. The machine as per the rules in force must be connected to a good earth, or the guarantee will not be honoured.

USE OF THE TABLE

Proceed as following:

- Open the table to the wanted height (three positions available).

- Screw the height adjusting knob n. 4
- Insert the feeding plug n. 1 in the special socket.
- Switch on the main switch n. 2, set knob n. 11 to position "7", the lamp n. 6 will light. When the lamp is off, this means that buck table n. 5 has reached the wanted temperature (by turning knob clockwise, temperature will raise, while if turned anti-clockwise, buck plate temperature will low).
- Set pedal n. 3a (vacuum) and n.3b (blowing-on demand) in the most suitable position, and press those to obtain vacuum/blowing action on buck plate n. 5.

N.B.: on the rear part of the control panel, there is an electric socket n. 9, to be used to connect the steam generator. When you have finished to use the table, take the electric plug off, unscrew the height adjustment knob n. 4 and close the table.

NOTES

- Be sure that voltage corresponds to the unit data plate.
 - Don't leave on position "0" the knob n. 11, but be sure that this is on position 7.
 - Before starting finishing garments, wait until table buck is warm.
 - Don't leave the unit unattended, when in operation.
 - For repairing, use original spare parts.
- N.B.:** during operation, pedals n.3a and n.3b have not to be continuously pressed.

MAINTENANCE



Before every intervention, be sure that the tension is disconnected, the hot parts of the machine are cold in order to avoid burns and that there are not possibilities of accidental connections.

CHECK THE EFFICIENCY OF THE TABLE PADDING: a damaged padding will not produce a strong vacuum which causes condensations problems and consequently keeps the buck plate always warm, with a temperature increase and with the possible operation of the manual safety thermostat at 135°.

SAFETY REGULATIONS

The safety of the products corresponds to the technical rules in force and to the safety equipments directions.

- Connect the equipment only to alternate current supply which has to be the same as shown on the unit plate.
- Put the unit in operation only beyond control of same.
- The use of domestic appliances reaches high temperatures which may cause burns. Therefore please use the iron carefully also informing the other people who can use the equipment of any possible risks (steam pressure, hot water, high temperature on the table plate and so on).
- The unit has to be switched off in following cases:
 - Before leaving the room, even if for short time.
 - Before any cleaning or maintenance operation.
 - After having used the table.
- Never take away the plug by pulling the electric cord.
- Use only suitable extensions leads.
- Don't put into operation the unit when:
 - The cables are damaged.

- b) If unit has fallen or shows apparent damages. In this instance bring the unit to the re-sealers or to the agreed maintenance centres.
- Do not immerse the unit in the water.
- Do not leave the cord pending.
- Keep far from children.

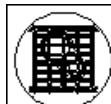
We don't take any responsibility for mistakes or

incorrect use of the unit.

WHAT YOU NEEDS TO KNOW

At the first heating a light formation of smoke can verify. This is perfectly regular and disappears with the following use.

BREAKDOWNS



Problem:

1. The suction/ventilation fan does not operate.
2. Buck plate does not warm.

Causes:

1. Causes:
 - a) Pedal micro-switch defective.
 - b) Burnt motor.
 - c) Thermostat out of order for too high buck plate temperature.
2. Causes:
 - a) Burnt element.
 - b) Brocken electric cable.
 - c) Defective thermostat.

Action:

1. Actions:
 - a) Replace the micro- switch or the pedal.
 - b) Replace the motor.
 - c) Check and repair the thermostat and if necessary replace it.
2. Actions:
 - a) Replace the element.
 - b) Replace the cable and its connections.
 - c) Replace the 90° thermostat, and if necessary, reset the safety 135° manual thermostat

STORAGE OR DEMOLITION



In case of a long period **storage**, it is necessary to disconnect the electric feeding sources.

Carefully refit all the panels of the machine and cover it with a cloth to shelter from the humidity and dust.

In case of **demolition** of the machine, proceed as follows:

- a) Remove all the electric components from the panels where they are fixed.
- b) Collect into proper container the following parts: plastic, bakelite, cast iron, iron, copper, brass, steel, fabrics, rubber etc. and take them away according to the rules in force.

WARRANTY

- The Seller warrants the Products to be free from defects in materials or workmanship for a period of 12 (twelve) months from the date of shipment from its warehouse. This warranty does not cover parts subject to wear and tear. Electrical parts and parts not manufactured by the Seller carry the warranty of their manufacturer (for instance, including but not limited to: motors, heating elements, contactors, timers, compressors, coils, control boxes and PLC's, etc.)
- This warranty will be considered void in case of misuse of Products (or parts of Products), incorrect installation, negligence or failure in following the indications recommended in the manuals supplied with the equipment. It is also considered void in case of Products disassembled or modified by non-qualified personnel. This warranty does not cover damages deriving from transportation. The Seller's responsibility ends upon delivery of the goods to the

shipping company.

- This warranty is limited to repairing or replacing the Products acknowledged as defective by the Seller. The parts must be returned to the Seller at the customer's expenses.
- No Products can be returned to the Seller for repairing or replacement without prior written authorization from the Seller. Expenses deriving from unauthorized repairing will not be refunded by the Seller.
- Labor costs, shipping costs, or any other costs necessary to replace defective Products are not covered by this warranty.
- Under no circumstances will the Seller be held liable for direct and/or indirect damages, including loss of profits, production downtime, arising in connection with the use of, or the inability to use its Products, or deriving from misuse or equipment out of order, even if connected to defects attributable to the Seller.
- The Seller reserves the right to improve, modify or change the Products without being held liable for making said improvement, modification or change on any piece of previously sold equipment.
- The Seller will neither accept nor authorize any other person or corporation to assume on its behalf any other Warranty or Liability connected to manufacture, use and sale of its equipment.
- This warranty is in lieu of all other local, legal or custom warranties.

THE SPECIFICATIONS, THE DESCRIPTIONS AND THE ILLUSTRATIONS CONTAINED IN THIS BOOKLET ARE NOT IN ANY WAY BINDING. DUE TO CONTINUOUS RESEARCH AND DEVELOPMENT TO IMPROVE OUR PRODUCTS, THE MANUFACTURER MAY ALTER SPECIFICATIONS WITHOUT PREVIOUS NOTICE.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET L'USAGE DE LA TABLE OMEGA

LIRE AVEC ATTENTION LES INSTRUCTIONS AVANT L'INSTALLATION OU L'UTILISATION DES MACHINES. LA MAISON PRODUCTRICE, DECLINE CHAQUE RESPONSABILITÉ EN CAS D'ACCIDENT OU DOMMAGES À GENS, CHOSES OU ANIMAUX DÙS À LA NÉGLIGENCE OU À LA MANQUÉE OBSERVANCE DES INSTRUCTIONS DÉCRITE DANS CETTE BROCHURE OU DANS CONDITIONS DIFFÉRENTES DE CELLES INDICUÉS SUR LA PLAQUE DATES TECHNIQUE. ELLE DECLINE AUSSI CHAQUE RESPONSABILITÉ POUR DOMMAGES CAUSÉS PAR UN USAGE IMPROPRE DU PRODUIT.

CONTROLE PRELIMINAIRE



Enlever la machine du carton et vérifier sa intégralité. Vérifier aussi que tout correspond aux données prévues. En cas d'anomalie, veuillez vous mettre en contact avec le fournisseur.

ATTENTION: en cas de doute, ne pas utiliser la machine.

SECURITE'



Les générateurs et les tables à repasser sont conformes aux Normes 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

Avant l'installation des tables à repasser s'assurer que le réseau d'alimentation soit doté de masse à la terre conforme aux normes.

Avant toute contrôle, ÔTER LA TENSION AUX APPAREILLAGES et débrancher de la prise.

Eviter le contact entre la machine et l'eau.

Réparer ou faire réparer la table à repasser par personnel non-autorisé de la Maison Constructrice signifie perdre la GARANTIE et opérer avec des équipements dépourvus d'assurance et potentiellement dangereuses.

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES



S'assurer que la tension et la fréquence de ligne correspondent à celles indiquées sur la plaquette données techniques de la machine.

Avant d'effectuer la connexion électrique s'assurer qu'il n'y a pas tension aux extrémités des conducteurs de ligne. La ligne de courant devra être équipée avec un interrupteur automatique magnétothermique différentiel de 30 mA.

Il est obligatoire, sous peine de déchéance de la garantie, de brancher la machine à une bonne mise à la terre selon les normes en vigueur.

USAGE DE LA TABLE

Procéder de la manière suivante:

- Ouvrir la table selon l'hauteur prévue (trois possibilités).
- Visser la poignée régulation hauteur n. 4

- Brancher la fiche électrique n.1.
 - Ouvrir l'interrupteur générale n.2, positionner la poignée n.11 en correspondance de la valeur "7", le voyant n.6 s'illuminera. Le voyant éteint indique que le plan de repassage n.5 a atteint la température prévue (en tournant la poignée n.11 en sens horaire on obtient une augmentation de température, tandis que en sens opposé la température diminue).
 - Positionner les pédales n.3a (aspiration) et n.3b (soufflage-sur demande) dans la position la plus indiquée et la presser pour obtenir l'aspiration/soufflage sur le plan de repassage n.5
- N.B.:** il est présent dans la partie postérieure des panneau de contrôle une prise électrique d'alimentation n.9, utilisable pour brancher le générateur de vapeur. Après l'usage, ôter la fiche d'alimentation électrique n.1, dévisser la poignée de réglage hauteur n.4 et fermer l'axe.

ATTENTION

- S'assurer que le voltage corresponde aux données techniques de l'appareil.
 - Ne pas laisser sur "0" la poignée n.11, mais s'assurer qu'elle soit sur la position 7.
 - Avant le repassage, la table doit être chaude.
 - Ne pas laisser l'appareil sans surveillance pendant le travail.
 - Utiliser uniquement les pièces détachées originaux.
- N.B.:** ne pas presser les pédales n.3a et n.3b continuellement pendant le travail.

ENTRETIEN



Avant chaque intervention, s'assurer que la tension soit débranchée, que les parties chaudes de la machine soient refroidies, afin de ne se pas brûler et éviter la possibilité de connexions accidentelles.

CONTROLER LA QUALITE DU PRONTOTOP DU PLATEAU: un revêtement détérioré ne permet pas un passage de l'aspiration convenable, cause des problèmes de condensation et en tenant le plateau toujours rechauffé, la température du plateau augmente comme la possibilité d'intervention du thermostat de sécurité manuel 135°.

NORMES DE SÛRETÉ

La sûreté des électroménagers correspond aux normes en vigueur pour la technique et aux dispositions pour la sûreté des appareils.

- Brancher l'appareil seulement à courant alterné avec tension comme indiquée sur l'appareil.
- Mettre en fonction l'appareil seulement si sous contrôle.
- Faisant fonctionner les appareils se forment hautes températures qui peuvent provoquer brûlures. Utilisez donc le fer avec attention en avertissant aussi les autres utilisateurs à propos des dangers (pression vapeur, eau chaude, plaque ardente etc.).
- Débrancher l'appareil dans les cas suivants:
 - Avant de laisser la place, même si pour bref temps
 - Avant chaque nettoyage ou entretien.
 - Après l'usage.
- Ne pas ôter jamais la fiche en tirant le cordon.
- Utiliser seulement rallonges approprié et parfaitement conservées.
- Pas mettre en marche l'appareil quand:

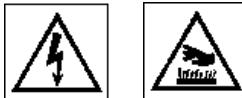
- a) Les câbles sont endommagés.
- b) L'appareil soit tombé ou présents dommages visibles. Dans ce cas porter l'appareil au détaillant ou aux centres d'assistance.
- Ne pas plonger l'appareil dans l'eau.
- Ne pas laisser pendre le cordon.
- Tenir loin des enfants.

Nous n'assumons pas responsabilité pour fautes ou emploi impropre de l'appareil.

CE QUI FAUT SAVOIR

Au premier chauffage on peut se vérifier une légère formation de fumée. Ceci est parfaitement régulier et il disparaît avec l'usage suivant.

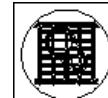
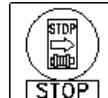
PANNES



Inconvénients:



Causes:



Remèdes:

1. L'aspirateur/ventilateur fonctionne pas.

1. Causes:

- a) Micro pédale défectueuse.
- b) Moteur brûlé.
- c) Thermostat rééquipement bloqué pour excessive température du plateau.

2. Le plateau ne se réchauffe pas.

2. Causes:

- a) Résistance brûlée.
- b) Câble défectueux.
- c) Thermostat contrôle température défectueux.

1. Remèdes:

- a) Remplacer le micro ou la pédale.
- b) Remplacer le moteur.
- c) Contrôler le thermostat et le rééquiper ou le remplacer.

2. Remèdes:

- a) Remplacer la résistance.
- b) Contrôler le câble et ses branchements.
- c) Remplacer le thermostat 90° et si nécessaire rééquiper le thermostat de sécurité 135°.

STOCKAGE OU DEMOLITION



Dans le cas de **stockage** pour une période prolongée, il faut débrancher les sources d'alimentation hydrauliques, électriques, pneumatiques.

Remonter tous les panneaux de fermeture de la machine et l'envelopper dans une toile pour la protéger de l'humidité et de la poussière.

Dans le cas de **démolition**, agir de la manière suivante:

- a) Enlever tous les composants électriques, pneumatiques, hydrauliques des panneaux où ils sont fixés.
- b) Ramasser plastique, bakélite, fonte, fer, cuivre, laiton, acier, étoffes, caoutchouc dans les récipients appropriés et les traiter selon les normes en vigueur.

GARANTIE

- Le Vendeur garantit les Produits contre les défauts de fabrication ou de matériel pendant une période de 12 (douze) mois à compter de la date de livraison de son entrepôt. La garantie ne couvre pas les pièces d'usure. Pour le matériel électrique ou les articles qui ne sont pas fabriqués par le Vendeur, s'appliquent les conditions de garantie du fabricant respectif (à titre d'exemple et non exhaustif : moteurs, résistances, télérupteurs, temporisateurs, compresseurs, bobines, unités de contrôle électronique ou PLC).
- La garantie ne s'applique pas aux Produits, ou aux parties de produits, installés ou utilisé incorrectement, ou dans tous les cas non conformes aux indications spécifiées dans les manuels techniques fournis avec les machines. La garantie ne s'applique pas aux Produits démontés ou modifiés par du personnel non spécialisé. Sont également

exclus de la garantie tous les dommages dérivants du transport. La responsabilité du vendeur termine avec la livraison de la marchandise au transporteur.

- La responsabilité de la garantie est limitée à la réparation ou au remplacement des Produits reconnus défectueux par le Vendeur. Les pièces devront être retournées au Vendeur avec tous les frais à la charge de l'acheteur.
- Aucun Produit ne pourra être rendu au Vendeur pour la réparation ou remplacement sans autorisation écrite préalable du Vendeur. Les frais des réparations non autorisées ne seront pas remboursés par le Vendeur.
- Les frais de main-d'œuvre, de transport ou toute autre dépense nécessaire pour le remplacement des produits défectueux ne sont pas couverts par la garantie.
- En aucun cas, le Vendeur ne sera pas responsable des dommages directs et / ou indirects, y compris la perte de profit ou l'arrêt de production, résultant de l'utilisation ou de la non-utilisation des produits, ou de leur incorrecte ou non-fonctionnement, même pour des vices ou des défauts imputables au Vendeur.
- Le Vendeur se réserve le droit d'apporter des améliorations ou des modifications à ses produits sans obligation de les appliquer sur les machines livrées précédemment.
- Le Vendeur n'assume, ni n'autorise quiconque à assumer en son nom toute autre Garantie ou Responsabilité en relation avec la production, l'utilisation et la vente de ses machines.
- Cette garantie annule et remplace toute autre garantie locale, par loi ou par coutume

LES DONNEES, LES DESCRIPTIONS ET LES ILLUSTRATIONS CONTENUES DANS LE PRESENT MANUEL NE SONT D'AUCUNE MANIERE ENGAGEANTES. LE PRODUCTEUR SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER, A CHAQUE MOMENT, TOUS LES CHANGES QU'IL CONSIDERERA OPPORTUNES, SANS OBLIGATION DE METTRE A JOUR CE MANUEL.

INBETRIEBNAHME UND GEBRAUCH DES "OMEGA" TISCHES

VOR INBETRIEBNAHME ODER GEBRAUCH DES DAMPFERZUGERS ODER DES BüGELTISCHES BITTE FOLGENDE HINWEISE AUFMERKSAM LESEN.

DIE BAUFIRMA ÜBERNIMMT KEINE HAFTUNG FÜR UNFÄLLE ODER SCHADEN AN PERSONEN, GEGENSTÄNDEN ODER TIERN, DIE VON NÄCHLÄSSIGKEIT ODER VON UNBEACHTUNG DER IN DIESEM BUCH BESCHRIEBENEN BEDIENUNGSANLEITUNG ODER BEI UMSTÄNDEN, DIE ANDERS ALS DIEJENIGEN, DIE AUF DEM SCHILD DER TECHNISCHEM DATEN HINGEgeben SIND, VERURSACHT WERDEN. DIE HAFTUNG WIRD AUCH ABGELEHNT FÜR SCHADEN, DIE VON UNGEEIGNETEM GEBRAUCH DES PRODUKTES VERURSACHT WERDEN.

EINLEITENDE SICHTSPRÜFUNG



Die Verpackung entfernen und sicherstellen, dass der Bügeltisch während des Transports nicht beschädigt wurde. Sich vergewissern, daß die Schilddaten mit den gewünschten Daten übereinstimmen. Jede eventuelle Störung und dessen Beschreibung muß sofort bei der Hersteller angemeldet werden.

ACHTUNG: wenn die Sicherheit der Maschine bezweifelt wird, dann die Maschine nicht in Betrieb setzen.

SICHERHEIT



Die Bügeltischmodellreihe entspricht den Vorschriften 2006/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

Vor Inbetriebnahme der Bügeltische sich vergewissern, daß die Speisungsnetzwerk mit einer den bestehenden Vorschriften entsprechenden Erdung vorgesehen ist.

Alle Kontrolle und Wartungsarbeiten müssen bei vollkommen ABGESCHALTETER MASCHINE und abgeschaltetem Stecker aus der Steckdose durchgeführt werden. Da der Tisch elektrisch gespeist wird, muß er nicht in Berührung mit Wasser kommen. Reparatureinsätze, die von Personal ohne Genehmigung der Herstellerfirma durchgeführt werden, bringen zur Aufhebung der GARANTIE und zur Verwendung von unsicherer und potentiell gefährlicher Ausrüstung.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



Sich vergewissern, daß Linienspannung und Linienfrequenz mit den Angaben des Typenschildes übereinstimmen.

Bevor die Verbindungen durchgeführt werden, sich vergewissern, daß es keine Spannung am Hauptleiterenden gibt.

Die Stromlinie ist mit einem automatischen, magnetothermischen Differenzialschalter zu versehen,

zu 30 mA.

Es ist Pflicht, die Maschine, entsprechend den bestehenden Vorschriften zu erden, im gegenteiligen Fall wird die Garantie aufgehoben.

GEBRAUCH DES TISCHES

Wie nachstehend fortgehen:

- a) Den Tisch öffnen und zur gewünschten Höhe stellen (3 Höhenmöglichkeiten).
- b) Den Drehknopf n.4 der Höhenbefestigung anschrauben.
- c) Der Stecker n.1 in die dazu gemeinte Steckdose hineinstecken.
- d) Der Hauptschalter n.2 einschalten, der Drehknopf n.11 in Korrespondenz mit den Wert "7" positionieren, und somit wird die Anzeigelampe n.6 beleuchtet. Bei Ausschaltung der Anzeigelampe hat die Bügelfläche n.5 die gewünschte Temperatur erreicht (für weitere Temperaturerhöhung muß man den Drehknopf n.11 nach Uhrzeigersinn drehen, während beim Drehen gegen den Uhrzeigersinn wird die Temperatur der Bügelfläche n.5 vermindert).
- e) Die Pedale n.3a (Absaugung) und n.3b (Gebläse auf anfrage) am besten positionieren und darauf drücken, um die Absaugung bzw. Gebläse auf der Bügelfläche n.5 zu erhalten.

Z.B.: an hinterer Seite der Schalttafel liegt eine elektrische Speisungssteckdose n.9, die für den Anschluß eines Dampfgenerators verwendbar ist.

Am Ende der Arbeit den elektrischen Speisungsstecker n.1 herausziehen, den Drehknopf n.4 der Höhenbefestigung abschrauben und den Tisch schließen.

WARNUNG

- Sich vergewissern, daß die Linienspannung mit der auf dem Prüfungsschild des Gerätes angegebenen Spannung übereinstimmt.
- Den Drehknopf nicht auf Pos., „0“ lassen, sondern sich vergewissern, daß er auf Pos.7 gerichtet ist.
- Die Bügelerarbeit beginnen, erst wenn der Tisch warm geworden ist. Während des Gebrauchs das Gerät nicht unbeachtet lassen.
- Für Reparatureinsätze nur Original-Ersatzteile verwenden.

Z.B.: während der Bügelerarbeit nicht andauernd auf dem Pedale n.3a-3b.

WARTUNG



Alle Wartungsarbeiten müssen bei vollkommen abgeschalteter Maschine durchgeführt werden. Noch heiße Teile der Maschine abkühlen lassen um Verbrennungen und die Möglichkeit von zufälligen Anschläßen vorzubeugen.

DIE LEISTUNGSFÄHIGKEIT DES BüGELFLÄCHEBEZUGES KONTROLIEREN: ein verbrauchter Bezug verhindert einen guten Absaugungsdurchgang und verursacht Kondensatprobleme und wegen ständiger höher Temperatur auf dem Tisch erhöht die Temperatur bis möglichem Einsatz des Sicherheitsthermostates mit manueller Rückstellung bei 135°C.

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Sicherheit der Elektro-Haushaltsgeräte entspricht den bestehenden technischen Vorschriften und den Richtlinien für die Gerätesicherheit.

- Das Gerät nur an Wechselstrom anschließen, die dieselbe Spannung wie auf der Maschine hingeben, aufweist.
- Das Gerät nur unter Kontrolle in Betrieb setzen.
- Elektro-Haushaltgeräte in Funktion herstellen höhe Temperaturen, die bei Berührung Verbrennungen verursachen können. Dann den Bügeleisen vorsichtig benutzen, und auch andere Bediener über das Gefahr (Dampfdruck, warmes Wasser, heiße Platte usw.) warnen.
- Das Gerät in folgenden Fällen ausschalten :
 - a) wenn die Maschine unbeachtet gelassen wird, auch für kurze Zeit.
 - b) Vor jeder Reinigung und Wartung.
 - c) Nach Gebrauch.
- Niemals den Stecker aus der Steckdose durch Kabelziehen herausnehmen. Nur geeignete Verlängerungsschnure verwenden, die in perfekten Erhaltungszustand sind.

- Das Gerät nicht in Betrieb setzen bei folgenden Fällen :
 - a) Bei fehlerhaften Kabeln.
 - b) Wenn das Gerät gefallen ist oder sichtbare Schaden aufweist. In diesen Fällen sich bei dem Wiederverkäufer oder bei Kundendienstzentren anmelden.
 - Das Gerät nicht ins Wasser tauchen.
 - Das Kabel nicht hängen lassen.
 - Das Gerät von Kindern abhalten
- Keine Haftung wird vom Hersteller übernommen für Irrtümer oder ungeeigneten Gebrauch des Gerätes.

NOTWENDIGE AUSKÜNFTEN

Ein leichtes Rauch kann sich bei der ersten Erwärmung ereignen. Diese Erscheinung ist normal und verschwindet mit folgendem Gebrauch.

STÖRUNGEN



Störungen:

Ursachen:

Abhilfe:

1. Die Absaugung/Gebläse funktioniert nicht.	1. Ursachen: <ol style="list-style-type: none"> a) Pedalmikroschalter defekt. b) Motor durchgebrannt. c) Einsatz des Sicherheitsthermostates mit manueller Rückstellung wegen Überhitzung der Bügelfläche. 	1. Abhilfen: <ol style="list-style-type: none"> a) Den Mikroschalter oder das Pedal ersetzen. b) Den Motor ersetzen. c) Den Thermostat prüfen und rückstellen oder eventuell ersetzen.
2. Die Bügelfläche erwärmt sich nicht.	2. Ursachen: <ol style="list-style-type: none"> a) Heizwiderstand durchgebrannt. b) Kabel unterbrochen. c) Fehlerhafter Arbeitsthermostat. 	2. Abhilfen: <ol style="list-style-type: none"> a) Heizwiderstand ersetzen. b) Kabel und Anschlüsse wieder in Ordnung bringen. c) Den 90° Arbeitsthermostat ersetzen, und eventuell auch den 135° Sicherheitsthermostat mit manueller Rückstellung rückstellen.

AUSSERBETRIEBSETZUNG UND ABBAU



Im Fall einer **Außenbetriebsetzung** für eine lange Periode, müssen die elektrischen Versorgungsquellen ausgeschlossen werden.

Alle Abdeckplatten zum Schließen der Maschine wieder montieren und die Maschine mit einer Decke zudecken, um sie vor Staub und Feuchtigkeit zu schützen.

Im Fall von **Abbau** wie folgt handeln:

- a) Alle elektrischen, pneumatischen, und hydraulischen Komponenten von den Paneelen, auf denen sie montiert sind, abmontieren.
- b) In den entsprechenden Behältern Plastik, Bakelit,

Gußeisen, Eisen, Kupfer, Messing, Stahl, Gewebe, Gummi u.s.w. sammeln und sie nach den bestehenden Richtlinien entsorgen.

GARANTIE

- Der Verkäufer leistet für seine Produkte eine Garantie mit einer Dauer von 12 (zwölf) Monaten ab Speditionsdatum vom eigenen Fabriklager, beziehungsweise gewährleistet, dass die Produkte frei von Material-Herstellungsdefekten sind. Verschleißteile sind von der Garantie ausgeschlossen.

Für elektrische Komponenten und Bauteile sowie andere vom Verkäufer nicht selbst erzeugten Produkte, gelten die Garantiebedingungen des jeweiligen Herstellers (beispielsweise: Motoren, Widerstände, Schaltschütze, Zeitgeber, Kompressoren, Spulen, elektronische Steuergeräte oder PLC, usw.).

- Die Garantie gilt nicht für Produkte oder deren Teile, die unsachgemäß installiert oder betrieben wurden, oder nicht den Anweisungen der technischen Handbücher entsprechen, die den Maschinen bei der Lieferung beigelegt werden. Die Garantie erlischt für Produkte, die von nicht spezialisiertem Personal demontiert oder abgeändert wurden. Ausgeschlossen von der Garantie sind ebenso alle auf den Transport zurückzuführenden Schäden. Die Garantiehaftung des Verkäufers endet mit Übergabe der Ware an den Transporteur.
- Die Garantiehaftung ist auf die Reparatur oder den Ersatz der vom Verkäufer als mangelhaft anerkannten Produkte beschränkt. Die Teile müssen auf Kosten und Verantwortung des Einkäufers an den Verkäufer zurückgesendet werden.
- Produkte dürfen dem Verkäufer nur mit dessen vorhergehenden schriftlichen Genehmigung für die Reparatur oder den Ersatz zurückgegeben werden. Kosten für nicht genehmigte Reparaturen werden vom Verkäufer nicht zurückerstattet.
- Die Kosten für Arbeitsstunden oder alle anderen für den Ersatz der mangelhaften Komponenten erforderlichen Kosten fallen nicht unter die Garantie.
- In keinem Fall haftet der Verkäufer für direkte und/oder indirekte Schäden, einschließlich Gewinnausfall oder Produktionsstillstand, infolge der Verwendung oder Nichtverwendung der Produkte oder infolge ihres fehlerhaften oder nicht erfolgten Betriebs, auch für die auf den Verkäufer zurückzuführenden Mängel oder Fehler.

- Der Verkäufer behält sich das Recht vor, Verbesserungen oder Änderungen an seinen Produkten vorzunehmen, ohne Verpflichtung, Diese auch auf früher gelieferten Maschinen vornehmen zu müssen.
- Der Verkäufer übernimmt keine andere Gewährleistung oder Haftung für die Herstellung, den Gebrauch und den Verkauf seiner Maschinen und ermächtigt niemanden in seinem Namen desgleichen zu tun.
- Diese Garantie ersetzt jede andere örtliche, gesetzliche oder übliche Garantie und erklärt Diese für nichtig.

DIE DATEN, BESCHREIBUNGEN UND ABBILDUNGEN DIE IN DIESEM HANDBUCH AUFSCHEINEN, SIND IN KEINER WEISE BINDEND. DIE FABRIK HÄLT SICH VOR JEDERZEIT ALLE ALS NÖTIG EMPFUNDENEN ÄNDERUNGEN VORNEHMEN ZU KÖNNEN, OHNE DASS SIE VERPFLICHTET IST DAS VORLIEGENDE HANDBUCH AUF DEN LETZTEN STAND ZU BRINGEN

INSTRUCCIONES POR LA INSTALACIÓN Y EL EMPLEO DE LA MESA OMEGA

ANTES DE INSTALAR O UTILIZAR EL GENERADOR O LA MESA A PLANCHAR, LEER CON CUIDADO LAS INSTRUCCIONES EN SEGUIDA DESCRITAS.

LA EMPRESA CONSTRUCTORA, DECLINA CADA RESPONSABILIDAD EN CASO DE ACCIDENTE O DAÑOS A PERSONAS, COSAS O ANIMALES DEBIDOS A NEGLIGENCIA O A LA FALLIDA OBSERVANCIA DE LAS INSTRUCCIONES DESCRITA EN ESTE FOLLETO O EN CONDICIONES DIFERENTES DE LAS INDICADAS SOBRE LA PLACA DATOS TÉCNICOS. ADEMÁS DECLINA CADA RESPONSABILIDAD POR DAÑOS CAUSADOS POR UN EMPLEO IMPROPPIO DEL PRODUCTO.

INSPECCIÓN PRELIMINAR



Extraer la mesa a planchar del embalaje y comprobar la integridad. Comprobar que los datos de placa de matrícula correspondan a aquéllos deseados.

Por cualquiera anomalía, contactar enseguida al proveedor, señalando la naturaleza de los defectos.

ATENCIÓN: en caso de duda sobre la seguridad de la máquina, no la utilizar.

SEGURIDAD



La serie de las mesas a planchar está conforme a las Normas 2066/42/CE, 2006/95/CE, 2004/108/CE.

Antes de la instalación de las mesas a planchar cerciorarse que la red de alimentación sea dotada con masa a tierra conforme a las normas.

Antes de cualquier intervención de control o manutención, SACAR LA TENSIÓN A LAS INSTRUMENTACIONES y desenchufar de la toma.

Ya que la mesa a planchar tiene la alimentación eléctrica, evitar el contacto entre este y el agua.

Reparar o hacer reparar la mesa a planchar de personal no autorizado de la Empresa Constructora significa perder la GARANTÍA y obrar con aparejos inseguros y potencialmente peligrosos.

CONEXIONES ELÉCTRICAS



Asegurarse de que la tensión y la frecuencia de línea correspondan a aquellas señaladas en la placa de los datos técnicos de la máquina. Antes de efectuar las conexiones cerciorarse que no hay tensión a las extremidades de los conductores de línea. La línea de corriente deberá ser equipada con un interruptor automático magnetotérmico diferencial de 30 mA.

Es obligación, bajo pena de decadencia de la garantía, conectar la máquina a una buena puesta a tierra según las normas vigentes.

EMPLEO DE LA MESA

Proceder de la siguiente manera:

- Abrir el eje a la altura deseada (tres puntos de selección).

- Envolver la empuñadura de regulación altura n. 4
- Conectar la espina de alimentación n. 1 en la adecuada toma.
- Encender el interruptor general n.2, posicionar la empuñadura n.11 en correspondencia del valor "7", la luz n.6 se iluminará. La luz apagada indica que el plan de planchado n.5 ha alcanzado la temperatura deseada (girando la empuñadura n.11 en sentido horario se consigue un aumento de temperatura, mientras en sentido opuesto la temperatura disminuye).
- Posicionar los pedales n.3a (aspiración) y n.3b (ventilación-a solicitud) en la posición más idónea y presionarlos para conseguir la aspiración/ventilación sobre el plan de planchado n.5

N.B.: en la parte posterior del panel de control está presente una toma eléctrica de alimentación n.9, utilizable para conectar el generador de vapor.

Acabado el empleo, sacar la espina de alimentación eléctrica n.1, aflojar la empuñadura de regulación altura n. 4 y cerrar el eje.

ADVERTENCIAS

- Cerciorarse que el voltaje corresponda a los datos técnicos de placa del aparato.
- No dejar sobre "0" la empuñadura n. 11, mas cerciorarse que esté sobre la posición 7.
- Antes de iniciar el planchado esperar que el plan esté caliente.
- No dejar el aparato abandonado durante el empleo
- En caso de reparaciones utilizar repuestos originales

N.B.: durante el planchado no presionar continuamente los pedales n.3a y n.3b.

MANTENIMIENTO



Antes de cada intervención, cerciorarse que la tensión sea despegada, que las partes calientes de la máquina sean enfriadas, para no quemarse y que no hay posibilidad de conexiones accidentales.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL REVESTIMIENTO PLAN DE PLANCHADO: un revestimiento deteriorado no permite un buen paso de aspiración creando problemas de agua de condensación y por consiguiente manteniendo la superficie del plan siempre caliente con aumento de la temperatura y posibilidad de intervención del termostato seguridad a rearne manual a 135°

NORMAS DE SEGURIDAD

La seguridad de los electrodomésticos corresponde a las normas en vigor para la técnica y a las disposiciones por la seguridad de los aparatos.

- Conectar el aparato solo a corriente alterna con tensión igual a aquella indicada sobre el aparato.
- Poner en función el aparato solo si bajo control.
- Poniendo en función los electrodomésticos se producen altas temperaturas que al contacto provocan quemaduras. Manejáis por lo tanto la plancha con atención advirtiendo también los otros usuarios acerca de los peligros (presión vapor, agua caliente, suela caliente etcétera).
- El aparato debe ser desconectado en los siguientes casos:
 - Antes de dejar el local, aunque por breve tiempo.

- b) Antes de cada limpieza o manutención.
- c) Después del empleo.
- No saque la espina tirando el cordón.
- Usar alargadores en perfecto estado de conservación e idóneas.
- No poner en función el aparato cuando:
 - a) Los cables son perjudicados.
 - b) El aparato haya caído o presentas visibles daños. En este caso llevar el aparato al distribuidor o a los centros de asistencia.

- No sumergir el aparato en agua.
 - No dejar colgar el cordón.
 - Teñir lejos de los niños.
- No asumimos responsabilidad por errores u empleo impropio del aparato.

LO QUE OS HACE FALTA SABER

A la primera calefacción puede comprobarse una ligera formación de humo. Este fenómeno es perfectamente regular y desaparece con el empleo siguiente.

AVERÍAS



Inconvenientes:



Causas:



Soluciones:

1. El aspirador/ventilador no funciona.
2. El plato de planchado no calienta.

1. Causas:
 - a) Micro pedal defectuoso.
 - b) Motor quemado.
 - c) Termostato rearmo manual en bloque por excesiva temperatura plan de planchado.
2. Causas:
 - a) Resistencia quemada.
 - b) Cable interrumpido.
 - c) Termostato controlo temperatura dañado.

1. Soluciones:
 - a) Sustituir el micro o el pedal.
 - b) Sustituir el motor.
 - c) Controlar el termostato a rearne y restablecerlo o bien sustituirlo.
2. Soluciones:
 - a) Sustituir la resistencia quemada.
 - b) Restablecer cable y conexiones.
 - c) Sustituir el termostato a 90°, si necesario restablecer el termostato de seguridad a rearne manual a 135°

ALMACENAJE O DEMOLICIÓN



En caso de **almacenaje** por un largo período, es necesario desconectar las fuentes de alimentación hidráulica, eléctrica y neumática.

Volver a montar todos los paneles de cierre de la máquina y cubrirla con una tela para protegerla de la humedad y del polvo.

En caso de **demolición** actuar de la siguiente manera:

- a) Remover todos los componentes eléctricos, neumáticos, hidráulicos de los paneles en los cuales están fijados.
- b) Recoger el plástico, la baquelita, el hierro fundido, de hierro, cobre, latón, acero, telas, goma, etc. en los recipientes correspondientes y eliminarlos según las normas vigentes.

GARANTIA

- El Vendedor garantiza los Productos de defectos de fabricación o de material durante un periodo de 12 (doce) meses a partir de la fecha de salida de su almacén. La garantía no incluye las partes sometidas a desgaste. En cuanto al material eléctrico o a otros artículos no fabricados por el Vendedor, se aplicarán las condiciones de garantía del respectivo fabricante (algunos ejemplos que no deben ser considerados como un listado exhaustivo: motores, resistencias, contactores, temporizadores, compresores, bobinas, unidades de control electrónico o PLC, etc.)
- La garantía se considera nula para los Productos o piezas instaladas o puestos en marcha de manera incorrecta, o que no cumplen con las indicaciones proporcionadas por los manuales técnicos suministrados con las máquinas. La garantía se considera nula para productos desmontados o modificados por personal no especializado. También

se excluyen de la garantía los daños causados por el transporte. La responsabilidad del vendedor termina con la entrega de la mercancía al transportista.

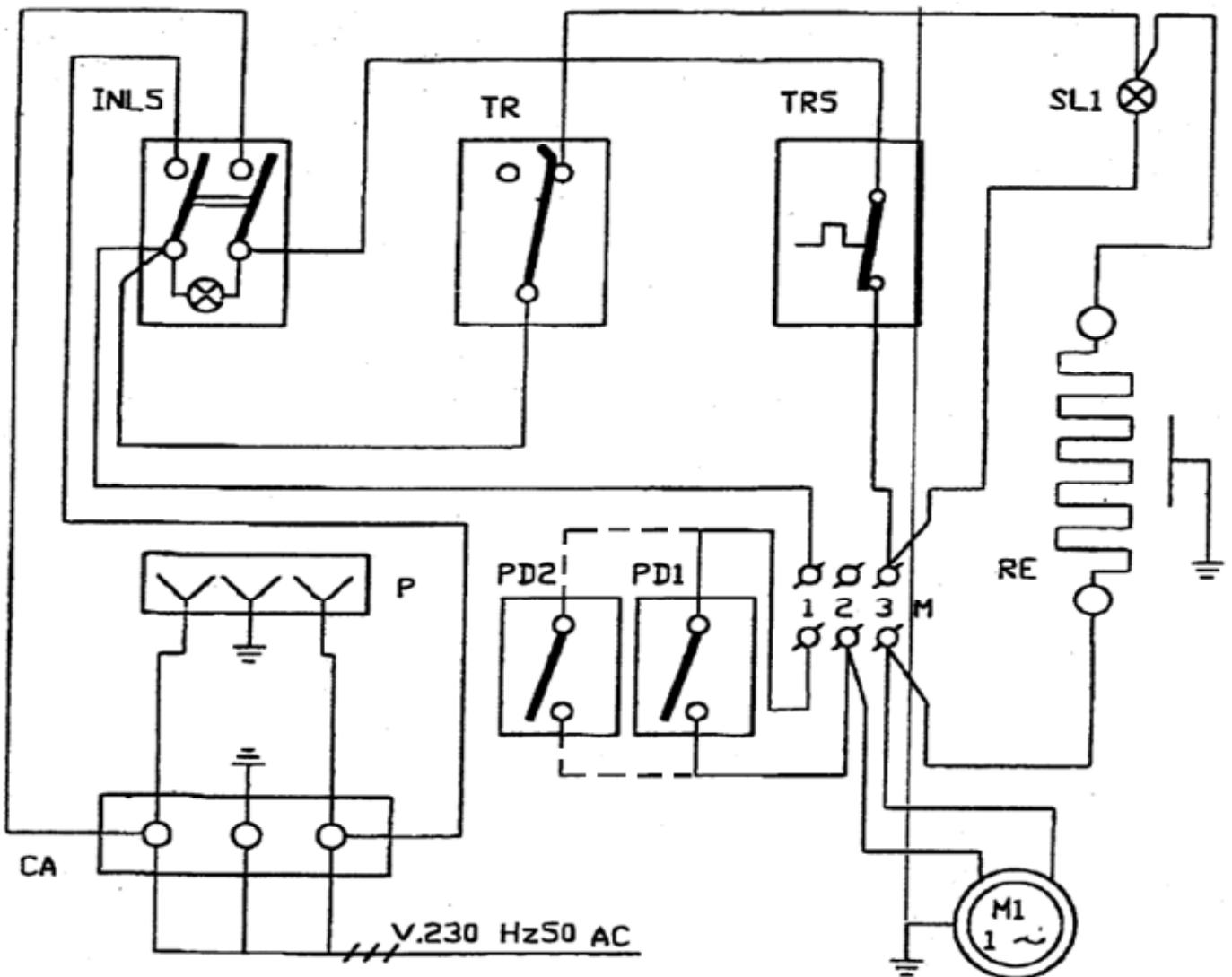
- La responsabilidad de la garantía está limitada a la reparación o a la sustitución de los Productos reconocidos como defectuosos por el Vendedor. Las piezas deben devolverse al Vendedor a cuenta y cargo del Comprador.
- No podrá devolverse ningún producto al Vendedor para la reparación o sustitución sin la autorización previa y por escrito del Vendedor. Los gastos derivados de reparaciones no autorizadas no serán reembolsados por el Vendedor.
- La garantía no contempla los gastos de mano de obra o de cualquier otro gasto necesario para la sustitución de los Productos defectuosos.
- En ningún caso, el Vendedor se considerará responsable de los daños directos y/o indirectos, incluidos la falta de ganancia o la parada de producción, consecuencia del uso o de la falta de uso de los Productos, o de su incorrecto funcionamiento, incluso por los defectos imputables al Vendedor
- El vendedor se reserva el derecho de realizar mejoras o cambios en sus productos sin la obligación de aplicarlos en la maquinaria entregada previamente.
- El Vendedor no asume, ni autoriza, a nadie para que asuma en su nombre ninguna otra Garantía o Responsabilidad en relación con la producción, el uso y la venta de sus máquinas.
- Esta garantía cancela y reemplaza cualquier otra garantía local, por ley o hábito.

LOS DATOS, LAS DESCRIPCIONES Y LAS ILUSTRACIONES CONTENIDAS EN EL PRESENTE MANUAL, NO SON DE NINGUNA MANERA CONDICIONANTES, LA FÁBRICA SE RESERVA EL DERECHO DE APORTAR, EN CUALQUIER MOMENTO, TODOS LOS CAMBIOS QUE CREERÁ OPORTUNO, SIN LA OBLIGACIÓN DE ACTUALIZAR ÉSTE MANUAL.

DATI TECNICI	TECHNICAL SPECIFICATIONS	DONNES TECHNIQUES	TECHNISCHE DATEN	DATOS TECNICOS	
Alimentazione elettrica	Required power	Courant	Elektrischer Anschluss	Alimentación eléctrica	230 V - 50 Hz
Resistenza tavolo	Table buck heating element	Résistance table	Tischwiderstand	Resistencia mesa	600 w
Motore aspirazione	Vacuum fan	Moteur aspirateur	Absaugungsmotor	Motor aspirador	110 w
Motore aspirazione/soffiaggio*	Vacuum/blowing fan*	Moteur aspirateur/ventilateur*	Absaugungs-ventilatormotor*	Motor aspirador/ventilador*	40 w
Dimensioni piano stiro	Table buck dimensions	Dimensions plateau	Tischabmessungen	Dimensiones plato	1100x370x230 mm (PUNTA)
Punti regolazione altezza	Height regulation points	Possibilité d'hauteur	Höhenverstellungs positionen	Posiciones regulación altura	3
Regolazione temperatura piano	Table buck temperature regulation	Régulation température plateau	Tischtemperaturverstellung	Regulación temperatura mesa	da 30° a 90°
Termostato sicurezza	Safety thermostat	Thermostat de sécurité	Sicherheitsthermostat	Termostato de seguridad	135°
Dimensioni d'ingombro	Encumbrance	Encombrement	Platzbedarf	Medidas	40x140xh92 cm
Dimensioni imballo	Overall dimensions	Dimensions emballage	Verpackungsab messungen	Dimensiones de embalaje	42x27xh145 cm
Peso	Weight	Poids	Gewicht	Peso	22,5 kg

* = a richiesta/on demand/sur demande/auf anfrage/a solicitud

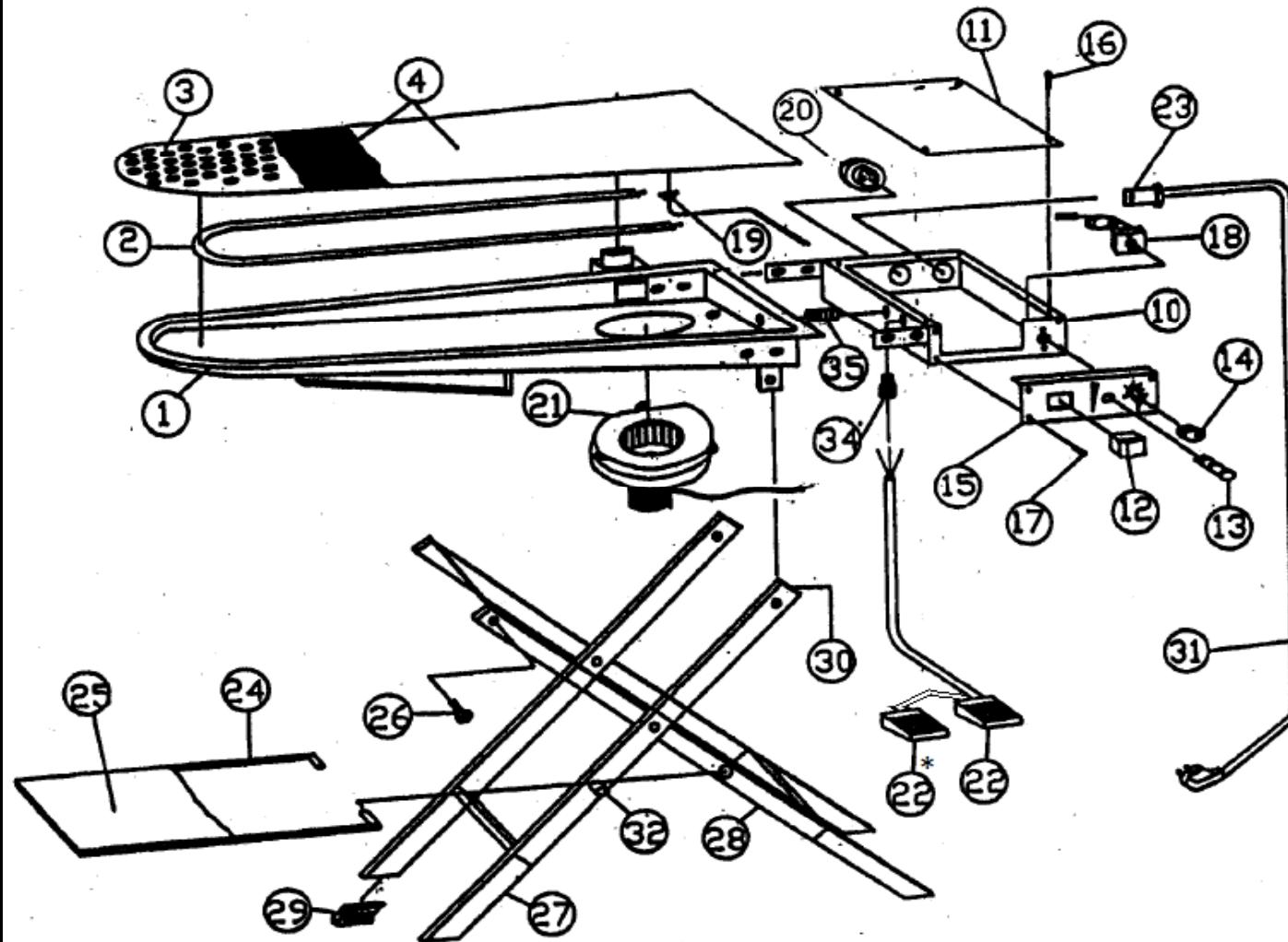
Capitolo 11



SIMBOLO	FUNZIONI	FUNCTION	FONCTIONS	FUNKTION	FUNCIONES
CA	CONNETTORE ALIMENTAZIONE	ELECTRIC FEEDING	CONNECTEUR ALIMENTATION	SPEISUNGVERBINDER	CONECTOR ALIMENTACIÓN
M1	MOTORE ASPIRAZIONE	VACUUM	MOTEUR ASPIRATION	ABSAUGUNGSMOTOR	MOTOR ASPIRACIÓN
P	PRESA UTILIZZO ESTERNO	SOCKET EXTERNAL USE	PRISE USAGE EXTÉRIEUR	STECKDOSE ÄUßERE BEDIENUNG	ENCHUFE EMPLEO EXTERNO
TR	TERMOSTATO PIANO	THERMOSTAT FOR PLATE	THERMOSTAT PLATEAU	TISCHTHERMOSTAT	TERMOSTATO MESA
TR5	TERMOSTATO A RIARMO MANUALE 135	THERMOSTAT 135	THERMOSTAT AU RÉARMEMENT MANUEL 135	THERMOSTAT MIT MANUELLER RÜCKSTELLUNG 135	TERMOSTATO A REARME MANUAL 135
SL1	SPIA RESISTENZA PIANO	BOARD HEATING ELEMENT LAMP	VOYANT RÉSISTANCE PLATEAU	TISCHWIDERSTANDSKONTROLLEUCHTE	LUZ RESISTENCIA MESA
PD1	PEDALE ASPIRAZIONE	VACUUM FOOT PEDAL	PÉDALE ASPIRATION	ABSAUGUNGSPEDAL	PEDAL ASPIRACIÓN
PD2	PEDALE SOFFIAGGIO	BLOWING FOOT PEDAL	PÉDALE VENTILATION	VENTILATORPEDAL	PEDAL VENTILACIÓN
M	MORSETTIERA	TERMINAL BLOCK	BORNES	KLEMMENBRETT	REGLETAS
RE	RESISTENZA PIANO	HEATING ELEMENT FOR PLATE	RÉSISTANCE PLATEAU	TISCHWIDERSTAND	RESISTENCIA PLATO
INL5	INTERRUTTORE GENERALE	MAIN SWITCH	INTERRUPTEUR GÉNÉRAL	HAUPTSchALTER	INTERRUPTOR GENERAL

**SCHEMA ELETTRICO - WIRING DIAGRAM - SCHEMA ELECTRIQUE
ELEKTRISCHES SCHALTSCEMMA - ESQUEMA ELECTRICO**

ESPLOSO - EXPLODED DIAGRAM -



POS.	N. CODICE	DENOMINAZIONE	Q.TA'
1	2A00001	BASE PIANO	1
2	5100002	RES. W. 600	1
3	2A00003	PIASTRA PIANO	1
4	9000001	PRONTO TOP	1
5			1
6			1
7			1
7A			1
8			1
9			1
10	2A01002	CASONETTO	1
11	2A01006	RIPARO	1
12	3010004	INT. BIPOLARE	1
13	3200001	SPIA GIALLA	1
14	6010003	MANOPOLA TER.	1
15	2A02001	PANNELLO COM.	1
16	8010001	VITE 3,9X9,5	2
17	8010007	VITE 2,9X6,5	2
18	3700008	TERMOSTATO	1
19	3700043	TERM. MANUALE 135	2
20	3900021	PRESA SCHUKO	1
20A	3900022	PRESA ITALIA	1
21	7010002	ASPIRATORE W110	1
	OS15422002	ASP./VENT. W40*	
22	3010001	PEDALE	1-2*
23	6010053	PA84/E	1
24	2A00011	PORTAPANNI	1
25	9010002	TELA PORT.	1
26	6010040	MAN. PER FERMO	1
27	2A00007	GAMBA FISSA R	1
27A	2A00023	GAMBA FISSA O	1
28	2A00009	GAMBA MOB. R	1
28A	2A00022	GAMBA MOB. O	1
29	6010008	GOM.40/20/30	4
29A	6010052	GOM.40/20/0/D	4
30	6010010	GOM.40/20	4
30A	6010049	GOM.40/20/0/D	4
31	3520004	CAVO SCHUKO	1
31A	3520003	CAVO ITALIA	1
32	6010054	GOM. CAL. 5,5 Ø	2
33			1
34	6010007	PRESSACAVO	2
35	6010061	GUAINA Ø 15	1

* = a richiesta/on demand/sur demande/auf anfrage/a solicitud